

一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970

A Monthly Journal of Orthodox Buddhism

Copyright © March 2021 by Dharma Realm Buddhist Association

Mahayana 3048, Volume 53, Series 122, Issue 610

Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published monthly by the Dharma Realm Buddhist Association ®

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

Periodicals Postage Paid at San Francisco, CA POSTMASTER: Send address changes to Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

• 發行人：法界佛教總會 * 萬佛城月刊社

Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society

• 創刊人：三藏法師 宣化上人

Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua

• 社長：釋恒來 President: Heng Lai Shi

• 印刷 Printed by: Papyrus Printing, Inc., San Jose

Subscriptions: One year: \$45 Two years: \$85 — Three years: \$110 Single issue: \$4

For subscriptions and change of address, write to: Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年宣公上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平、安樂與道德。於其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育良小學。

Vajra Bodhi Sea is published by the Dharma Realm Buddhist Association® (DRBA). DRBA was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 with the goal of propagating the Orthodox Dharma. One of DRBA's major tasks is the translation of the Mahayana Buddhist scriptures into the world's languages. DRBA has also established various educational and social service programs to promote peace, happiness, and a high standard of ethical conduct for the world. At its headquarters, the City of Ten Thousand Buddhas, are housed Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary Schools, and Instilling Goodness Elementary Schools. For information about Dharma Realm Buddhist Association, Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society, please write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute, 1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504

萬佛聖城 The City of Ten Thousand Buddhas / 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association®

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA • Tel: (707) 462-0939 / Fax: (707) 462-0949 • <http://www.drba.org> • <http://www.cttbusa.org>

佛經翻譯委員會網上目錄 Buddhist Text Translation Society's

Online Catalog: <http://www.bttsonline.org>

國際譯經學院 The International Translation Institute

1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA • Tel: (650) 692-5912 / Fax: (650) 692-5056

法界宗教研究院 Institute for World Religions / 柏克萊寺 (Berkeley Buddhist Monastery)

2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA • Tel: (510) 848-3440 / Fax: (510) 548-4551

法界聖城 The City of the Dharma Realm

1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 USA • Tel: (916) 374-8268 / Fax: (916) 374-8234

金山聖寺 Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA • Tel: (415) 421-6117 / Fax: (415) 788-6001

金輪聖寺 Gold Wheel Monastery

235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA • Tel: (323) 258-6668 / Fax: (323) 258-3619

金佛聖寺 Gold Buddha Monastery

248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 Canada • Tel: (604) 709-0248 / Fax: (604) 684-3754

金峰聖寺 Gold Summit Monastery

233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA • Tel: (206) 284-6690 / Fax: (206) 284-6918

金聖寺 Gold Sage Monastery

11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA • Tel: (408) 923-7243 / Fax: (408) 923-1064

長堤聖寺 Long Beach Monastery

3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA • Tel/Fax: (562) 438-8902

華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery

1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0K8 Canada • Tel: (403) 234-0644 / Fax: (403) 263-0637

華嚴精舍 Avatamsaka Vihara

9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997 USA • Tel/Fax: (301) 469-8300

法界佛教印經會 Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society

臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓 85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec. 6 Fl. 11, Taipei, Taiwan, R.O.C. • Tel: (02) 2786-3022 / Fax: (02) 2786-2674

彌陀聖寺 Amitabha Monastery

臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村富吉街126號 No. 126, Fu-ji Street, Chih-nan Village, Shou-feng, Hualien County, Taiwan, R.O.C. • Tel: (03) 865-1956

法界觀音聖寺 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, West Malaysia • Tel: (03) 2164-8055 / Fax: (03) 2163-7118

馬來西亞法界佛教總會檳城分會 Malaysia DRBA Penang Branch

32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim, 11600 Jelutong, Penang, Malaysia • Tel: (04) 281-7728 / Fax: (04) 281-7798

金岸法界 Gold Coast Dharma Realm

106 Bonogin Road, Mudgeeraba, Queensland 4213 Australia • Tel: (61) 7-5522-8788 / Fax: (61) 7-5522-7822

佛教講堂 Buddhist Lecture Hall

香港跑馬地黃泥涌道31號11樓 31 Wong Nei Chong Road, Top Floor, Happy Valley, Hong Kong, China • Tel: (852) 2572-7644 / Fax: (852) 2572-2850

萬佛城 聖訓集後編
VAJRA BODHI SEA



封面內頁 Inside Front Cover

新修訂版英譯《妙法蓮華經淺釋》已出版/ New English Translation of the Wonderful Dharma Lotus Sutra Just Published

正法印 Proper Dharma Seal

大方廣佛華嚴經淺釋
The Flower Adornment Sutra with Commentary.....3

妙法蓮華經淺釋
The Dharma Flower Sutra with Commentary6

占察善惡業報經淺釋
The Sutra for the Discernment of the Consequences of Wholesome and Unwholesome Karma with Commentary.....8

楞嚴咒句偈疏解 #523
The Shurangama Mantra Line #523.....10

人物誌 Biographies

四十世資福如寶禪師 (續)
The Fortieth Patriarch Chan Master
Ru Bao from Wealth of Blessings (continued).....12

水鏡回天錄白話解: 王華 (續)
Reflections in the Water-Mirror: Wang Hua (continued)..... 14

覺海慈航度香江
《宣化上人事蹟·香港篇》 (續)
Events in the Life of the Venerable Master: The Period in Hong Kong—Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued).....16

法語法雨 Dharma Talk Dharma Rain

論語淺釋 (續)
The Analects of Confucius (continued).....19

十不善業
The Ten Unwholesome Deeds.....21

專文介紹 Special Feature

學佛行儀 (續)
Department Guidelines for Buddhist Practitioners (continued).....22

菩提田 Bodhi Field

佛陀的教導如何指導當代教育
How Can the Buddha's Teachings Inform Contemporary Education?.....23

解開內疚的心結
Untie the Knot of Guilt.....29

師父的故事 (續)
My Story with Shifu (continued).....32

四種緣起 (二)
Four Kinds of Dependent Origination (II).....36

五十年後，法華依舊綻放
Fifty Years Later,
the Lotus Continues to Bloom.....39

法界音 News from the Dharma Realm

新修訂版英譯《妙法蓮華經淺釋》已出版
New English Translation of the Wonderful Dharma Lotus Sutra Just Published.....41

佛經翻譯認證碩士班招生
Graduate Certificate Program in Buddhist Translation.....43

為漢堡大學學生舉辦線上論壇
Humboldt State Students Join City of Ten Thousand Buddhas for a Virtual Event.....44

育良培德中小學最新動態
Updates from Instilling Goodness and Developing Virtue School.....46

封背 Back Cover

萬佛聖城育良培德中小學2021年夏令營
/ IGDVS Summer Camp 2021